



عنوان آزمون : نمونه تست ترجمه ۱

نام و نام خانوادگی :

زمان آزمون :

پایه تحصیلی :

تاریخ برگزاری ۱۳۹۹/۱۰/۱۳

نام دبیر :

۱ «اهل تصدقین ان الاعاصیر الشدیده تسحب کل شیء من الارض إلى السماء؟!» عین الترجمة الصحيحة:

۱) آیا باور می‌کنی که گردبادهای شدید هر چیزی را از زمین به آسمان می‌کشد؟!

۲) آیا باور می‌کنید که گردبادهای شدید هر چیزی را از آسمان می‌کشد؟!

۳) آیا باور می‌کنی که گردبادهای تند همه چیز را از زمین به آسمان بکشد؟!

۴) آیا باور می‌کنید که گردباد تند همه چیز را از آسمان به زمین بکشاند؟!

۲ «عندما رأينا غيوماً سوداء في سماء مدينتنا احتفلنا لأننا كنا نتظر نزل المطر!» عین الترجمة الصحيحة:

۱) وقتی که ما ابرهایی سیاه را در آسمان شهر دیدیم جشن گرفتیم، زیرا منتظر بارش باران بودیم!

۲) وقتی که ابرهای سیاهی را در آسمان شهر خود دیدیم جشن گرفتیم، زیرا انتظار باریدن باران را می‌کشیدیم!

۳) هنگامی که ابر سیاهی را در آسمان شهر خویش مشاهده کردیم جشن می‌گیریم، زیرا منتظر باریدن باران هستیم!

۴) زمانی که ابرهایی سیاه را در آسمان شهرمان دیدیم جشن گرفتیم، زیرا انتظار بارش باران را می‌کشیدیم!

۳ «قد حدثت ظاهرة مطر السمك مع نزول الأمطار و الإعصار في أيام الشتاء.» عین الترجمة الصحيحة:

۱) پدیده باران ماهی به همراه بارش باران‌ها و گردباد در روزهای زمستان پدید آمده است!

۲) باران ماهی به همراه بارش باران و گردباد در ایام زمستان پدیده‌ای را به وجود آورده است!

۳) پدیده بارش ماهی به همراه باریدن باران‌ها و گردبادها در روزهای زمستان پدید آمده بود!

۴) باریدن باران‌ها و گردباد همراه با پدیده باران ماهی در فصل زمستان اتفاق می‌افتاد!

۴ عین الخطأ:

۱) «تعاقل مع التجار الإيرانيين في حدود البلاد.» با بازرگانان ایرانی در مرزهای کشور داد و ستد کن.

۲) «أجلس المدير الطلاب في قاعة المدرسة قبل بداية الحفلة.» مدیر، دانش‌آموزان را در سالن مدرسه قبل از شروع جشن نشانده.

۳) «هذا الفلم الرائع يفرح أطفالنا في البيت.» این فیلم جذاب، کودکانمان را در خانه شاد می‌کند.

۴) «استرجعت كتابي العلمي من زميلي في يوم السبت.» کتاب علمی را در روز یکشنبه به همکلاسی‌ام پس دادم.

۵ «بارش باران در روزهای بهار منظره زیبایی را ایجاد می‌کند!» عین التعریب الصحيح:

۱) يحدث نزل الأمطار منظرًا جميلةً في فصل الربيع! ۲) يحدث نزل المطر منظرًا جميلًا في أيام الربيع!

۳) يحدث نزل المطر منظرًا جميلًا في أيام فصل الربيع! ۴) يحدث نزل الأمطار منظرًا جميلةً في الربيع!

عَيْنِ الْأَصْحَحِ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ.

٦

«قَدْ نَمَتَ تِلْكَ الشَّجَرَةُ الَّتِي غَصَوْنَهَا نُضْرَةً مِنْ حَبَّةٍ صَغِيرَةٍ وَ يَخْرُجُ الثَّمَرَةُ!»

- ١) آن درخت با شاخه‌های تر و تازه‌اش از دانه کوچکی رویده و از آن میوه در می‌آید!
- ٢) آن درختی که شاخه‌هایش تر و تازه است از دانه کوچکی رویده است و میوه در می‌آورد!
- ٣) آن درخت شاخه‌های سبزی دارد، از دانه کوچکی رویده و میوه‌های در می‌آورد!
- ٤) آن درختی که شاخه‌هایش تازه و سرسبز است دانه کوچکی بوده که میوه می‌دهد!

عَيْنِ الْأَصْحَحِ وَالْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجَمَةِ.

٧

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَسْطُرُهُ فِي السَّمَاءِ):

- ١) خداوند همان کسی است که بادها را می‌فرستد که ابری را به جنبش در آورند و آن را در آسمان می‌گستراند!
- ٢) خداوند بادها را ارسال می‌دارد تا ابرها را برانگیزانند و آنها را در آسمان بگسترانند!
- ٣) خداوند همان کسی است که بادها را گسیل داشته پس ابری را در آسمان بر می‌انگیزانند و آن را در آسمان گسترش می‌دهد!
- ٤) خداوند که باد را می‌فرستد ابرها را به حرکت در می‌آورد و آنها را در آسمان پهناور می‌سازد!

عَيْنِ الْأَصْحَحِ وَالْأَدَقِّ فِي التَّرْجَمَةِ أَوْ الْمَفْهُومِ.

٨

«ارْدَكِ، غَدَاةِ طَبِيعِي نَزْدِيكَ دَمَشْ دَارِدُ كِه رُوغْنِ خَاصِي رَا دَر بَر مِي گِيرِد!»:

- ١) لَلْبَطَّةِ غَدَّةٌ طَبِيعِيَّةٌ بِالْقَرَبِ مِنْ دُنْبِهَا تُحْتَوِي زَيْتًا خَاصًا!
- ٢) لَلْبَطَّةِ غُدَّدٌ طَبِيعِيَّةٌ بِالْقَرَبِ مِنْ دُنْبِهَا تُحْتَوِي زَيْتًا خَاصَةً!
- ٣) الْبَطَّةُ صَاحِبُ الْغَدَّةِ الطَّبِيعِيَّةِ بِالْقَرَبِ مِنْ دُنْبِهِ تَمْتَلِكُ زَيْتًا خَاصَةً!
- ٤) غَدَدٌ طَبِيعِيٌّ فِي الْبَطَّةِ بِالْقَرَبِ مِنْ دُنْبِهَا تَمْتَلِكُ زَيْتًا خَاصًا!

عَيْنِ الصَّحِيحِ:

٩

- ١) يَوْجَدُ فِي قِشْرِ بَعْضِ الْفَوَاكِهِ فَيْتَامِينَ سِي! : دَر پُوسْتِ مِيُوهُهَا وَيْتَامِينَ سِي وَجُودِ دَارِد!
- ٢) حَيْرَتٌ أُمِّي مِنْ كَلَامِي وَ مَا قَبْلَتَهَا! : مَادَرَمِ اَزْ حَرْفِ هَايِمِ شِگَفْتِ زَدِهْ شَدْ وَ اَن رَا نَبْذِيرَفْت!
- ٣) لَا تُمَطِّرُ التَّلْجَ عَلَيْنَا السَّمَاءُ الصَّنَافِيَّةُ! : اَسْمَانِ شِفَافِ بَرِ مَا بَرَفِ نَمِي بَارِد!
- ٤) اِسْتِغْفِرُ لِلذَّنُوبِ الْكَثِيرَةِ يَا صَدِيقِي! : اِي دُوسْتِ مَن، بَرَايِ گَنَاهَانِ فَرَاوَانِمِ مَرَا بِيخَش!

عَيْنِ الصَّحِيحِ فِي التَّرْجَمَةِ:

١٠

«هُؤَلَاءِ رِجَالٌ يَسِيرُونَ فِي الْأَرْضِ وَ يَنْظُرُونَ كَيْفَ بَدَأَ اللَّهُ الْخَلْقَ.»:

- ١) اَيْنِ هَا مَرْدَانِي هَسْتَنْدِ كِه دَر زَمِينِ سِيرِ مِي كَنْدِنْدِ وَ نِگَاهِ مِي كَنْدِنْدِ چِگونِه خِدا طَبِيعَتِ رَا اَفْرِيْد.
- ٢) اَيْنِ مَرْدَانِ دَر كِشُورِهَا سِيرِ كَرْدِنْدِ وَ نِگَرِيْسْتَنْدِ چِگونِه خِدا خَلَقْتِ رَا اَعْازِ كَرْد.
- ٣) اَيْنِ هَا مَرْدَانِي هَسْتَنْدِ كِه دَر زَمِينِ مِي گَرْدِنْدِ وَ مِي نِگَرِنْدِ چِگونِه خِدا اَفْرِيْنِشِ رَا اَعْازِ كَرْد.
- ٤) اَيْنِ مَرْدَانِ دَر اَيْنِ سَرزَمِينِ مِي مَانِنْدِ وَ پَرُوْهَشِ مِي كَنْدِنْدِ چِگونِه خِداوَنْدِ اَفْرِيْنِشِ رَا اَعْازِ كَرْد.

«إِنَّ لِسَانَ الْقَطِّ سِلَاحٌ طَبِئِي دَائِمٌ لِأَنَّهُ يُفْرَزُ سَائِلًا مَطْهَرًا.»:

- (۱) به درستی که زبان گربه یک اسلحه پزشکی همیشگی است زیرا یک مایع پاک‌کننده ترشح می‌کند.
- (۲) همانا دم اردک یک سلاح پزشکی دائمی است زیرا مایعی پاک‌کننده ترشح می‌کند.
- (۳) همانا زبان گربه‌ها اسلحه طبی همیشگی است چرا که مایعی پاک از آن ترشح می‌شود.
- (۴) به درستی که زبان اردک یک اسلحه طبی دائمی است زیرا مایعی روغنی از آن ترشح می‌شود.

- (۱) اخي! عَلَّمَنِي عِلْمًا يُتَّفَعُ بِهِ!: برادرم! مرا دانشی بیاموز که از آن سود برده شود!
- (۲) هَذَا الْمُصْلِحُ سَيُصْلِحُ الْمُكَيِّفَ!: این تعمیرکاری است که کولر را تعمیر خواهد کرد!
- (۳) «... سَتُكْتَبُ شَهَادَتُكُمْ وَ يُسَالُونَ»: گواهی آنان نوشته خواهد شد و مورد پرسش قرار خواهند گرفت!
- (۴) «و ادخلني برحمتك في عبادك الصالحين»: و به رحمت مرا در میان بندگان درستکارت وارد کن!

- ۱ گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «تُصَدِّقِينَ»: باور می‌کنی / «الأعاصير الشديدة»: گردبادهای شدید / «تَسْحَبُ» (مضارع اخباری): می‌کشد / «كُلُّ شَيْءٍ»: هر چیزی / «من الأرض»: از زمین / «إلى السماء»: به آسمان
- ۲ گزینه ۴ پاسخ صحیح است. «رأينا»: دیدیم، مشاهده کردیم / «مَدِينَتِنَا»: شهر خود، شهرمان / «غَيُومًا سَوْدَاءَ»: ابرهایی سیاه / «احْتَفَلْنَا»: جشن گرفتیم / «كُنَّا نَنْتَظِرُ» (ماضی استمراری): انتظار می‌کشیدیم
- ۳ گزینه ۱ پاسخ صحیح است. «قد حَدَّثتَ»: پدید آمده است / «ظاهرة»: پدیده / «مطر السمك»: باران ماهی / «مع»: به همراه / «نزول الأمطار»: بارش باران‌ها / «الإعصار»: گردباد / «في أيام الشتاء»: در روزهای زمستان
- ۴ گزینه ۴ پاسخ صحیح است. ترجمه صحیح عبارت: «کتاب علمی‌ام را از هم‌کلاسی‌ام در روز شنبه پس گرفتم.»
- ۵ گزینه ۲ پاسخ صحیح است. «بارش باران»: نُزُولِ الْمَطَرِ / «در روزهای بهار»: فِي أَيَّامِ الرَّبِيعِ / «منظره زیبایی»: مَنْظَرًا جَمِيلًا / «ایجاد می‌کند»: يُحْدِثُ
- ۶ گزینه ۲ پاسخ صحیح است.  
تلك الشجرة التي ← آن درختی که (رد گزینه‌های ۱ و ۳) - غصونها ← شاخه‌هایش (رد گزینه‌های ۱ و ۳) - نُضِرَةٌ ← تر و تازه (رد سایر گزینه‌ها) - يُخْرِجُ ← درمی‌آورد (رد سایر گزینه‌ها) - الثمرة ← میوه (رد گزینه ۳)
- ۷ گزینه ۱ پاسخ صحیح است.  
الذي ← کسی است که (رد سایر گزینه‌ها) - يُرْسِلُ الرِّيحَ ← بادها را می‌فرستد (رد گزینه‌های ۳ و ۴) - تُثِيرُ سَحَابًا ← ابری را برانگیزند (به جنبش درآوردند) (رد سایر گزینه‌ها) - فَيَسْطُرُهُ ← و آن را می‌گستراند (رد گزینه‌های ۲ و ۴).  
دَفَّتْ كُنَيْدَ فَعَلٍ «تُثِيرُ» به «الرياح: بادها» برمی‌گردد پس این بادها هستند که ابرها را به حرکت درمی‌آورند پس «تُثِيرُ» جمع ترجمه می‌شود.
- ۸ گزینه ۱ پاسخ صحیح است. غده‌های طبیعی: «غَدَّةٌ طَبِيعِيَّةٌ» (رد گزینه‌های ۲ و ۴)  
دمش: «ذَنْبُهَا» (رد گزینه‌های ۳ و ۴)  
روغن خاصی: «زَيْتًا خَاصًّا» (رد گزینه‌های ۲ و ۳)
- ۹ گزینه ۳ پاسخ صحیح است. تشریح گزینه‌های دیگر:  
گزینه‌ی ۱: «بعض» ترجمه نشده است.  
گزینه‌ی ۲: «کلامی» به معنی «حرفم» است.  
گزینه‌ی ۴: «اسْتَغْفِرُ» فعل امر به معنای «آمرزش بخواه» است (ای دوست من، برای گناهان فراوان آمرزش بخواه!).

۱۰

گزینه ۳ پاسخ صحیح است.

هؤلاء رجال: این‌ها مردانی هستند، هرگاه اسم بعد از اسم اشاره بدون «ال» باشد، اسم اشاره در صیغه خود ترجمه می‌شود. [رد گزینه‌های (۲) و (۴)]

يسرون: سیر می‌کنند، می‌گردند، فعل مضارع است. [رد گزینه‌های (۲) و (۴)]

الأرض: زمین، اسم اشاره‌ای پیش از آن نیست. [رد گزینه‌های (۲) و (۴)]

ينظرون: نگاه می‌کنند، می‌نگرند، فعل مضارع است. [رد گزینه‌های (۲) و (۴)]

بدأ: آغاز کرد [رد گزینه (۱)]

الخلق: خلقت، آفرینش [رد گزینه (۱)]

۱۱

گزینه ۱ پاسخ صحیح است.

لسان: زبان [رد گزینه (۲)]

القط: گربه، مفرد است. [رد سایر گزینه‌ها]

يُفِرز: ترشح می‌کند، فعل متعدی است. [رد گزینه‌های (۳) و (۴)]

سائلاً مطهراً: مایعی (یک مایع) پاک‌کننده [رد گزینه‌های (۳) و (۴)]

۱۲

گزینه ۲ پاسخ صحیح است. ترجمه‌ی صحیح عبارت: «این تعمیرکار کولر را تعمیر خواهد کرد!»

۱	۱	۲	۳	۴
۲	۱	۲	۳	۴
۳	۱	۲	۳	۴
۴	۱	۲	۳	۴
۵	۱	۲	۳	۴
۶	۱	۲	۳	۴
۷	۱	۲	۳	۴
۸	۱	۲	۳	۴
۹	۱	۲	۳	۴
۱۰	۱	۲	۳	۴
۱۱	۱	۲	۳	۴
۱۲	۱	۲	۳	۴